

From: "Bill Kelso Mfg." <sales@billkelsomfg.com>
To: sales@billkelsomfg.com
Date: Mon, 18 May 2020 13:53:20 +0000 Subject: Contact form
Thank you for contacting us. We will contact you as soon as possible.
Please find below the details you submitted.
Regards
Bill Kelso Mfg.



First Name: 新一
Surname: 五十嵐
Email: blackietarako@gmail.com
Country: 日本
Subject: 昨日はありがとうございます。

Your Message:

アンディ様。昨日は問題を修正していただき ありがとうございます。アクセスが拒まれたまま購入ができなくなるのではと心配でした。・・・現在、A-2(ラフウェア23380、リパティーホースハイド、ラセット)を購入するため月々の小遣いを貯めています。来年の春までには是非購入の予定です。個人輸入は初めてなので不安なところもありますがどうぞよろしくお願いします。実は、バズリクソンのA-2を購入しようと思っていたのですが、ホームページをみて、Bill Kelsoに気持ちが傾きました。品質を信頼して大丈夫ですよね？期待しています。

Date and time of submitted message: 05/18/2020 2:53 pm

This message was sent from: 新一 五十嵐 email: blackietarako@gmail.com through: Contact form on: <https://billkelsomfg.com/shop/contact/>

Subject: Thank you for yesterday.

Your Message:

Andy. Thank you for fixing the issue yesterday. I was worried that I would not be able to make purchases while access was denied. ...Currently, I am saving monthly pocket money to purchase A-2 (Roughwear 23380, Liberty Horsehide, Russet). We plan to purchase it by next spring. This is the first time for me to import an individual item, so I am worried about some points. Actually, I was thinking about purchasing Buzz Rixons A-2, but when I looked at the homepage, I was inclined to Bill Kelso. You can trust the quality, right? I'm looking forward to it.

Date and time of submitted message: 05/18/2020 2:53 pm

Fwd: Contact form

受信トレイ

xBill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com>

添付ファイル

2020/05/25 10:15 (1 日前)

To 自分

新一

メッセージありがとうございます。問題が解決したことをうれしく思います。

Roughwear 23380, Liberty Horsehide, Russet A-2ジャケットを誇りに思っています。

私たちはそれが市場で見つけることができるオリジナルの最高のレプリカであると強く信じています。

実際のジャケットは、当社のウェブサイト上の写真よりもはるかに良く見えます。

ジャケットの輸入についてはご安心ください。我々がジャケットを送るとき、我々は常に低い値を宣言するので、受け手は輸入関税と税金を払う必要がありません。

バズリクソンと同等かそれ以上の品質として信頼できます。

宜しくお願いします、

Andy



ジャケットの輸入についてはご安心ください。我々がジャケットを送るとき、我々は常に低い値を宣言するので、受け手は輸入関税と税金を払う必要がありません。

Shinichi

Thank you for your message.

I am happy that the problem has been resolved.

We are proud of the Roughwear 23380, Liberty Horsehide and Russet A-2 jackets.

We strongly believe that it is the best replica of the original you can find on the market.

The actual jacket will look much better than the pictures on our website.

Don't worry about importing jackets. When we send jackets, we always declare low values so recipients do not have to pay import duties and taxes.

You can trust that the quality is equal to or better than Buzz Rixon.

Thank you,

Andy

This is a forwarded message

From: Bill Kelso Mfg. <sales@billkelsomfg.com>

To: sales@billkelsomfg.com

Date: Monday, May 18, 2020, 4:53:20 PM

Subject: Contact form

Bill Kelso Mfg. <sa 5月27日(水) 18:26 (10 時間前)

To 自分

Thank you for contacting us. We will contact you as soon as possible.

Please find below the details you submitted.

Regards Bill Kelso Mfg.

First Name: 新一

Surname: 五十嵐

Email: blackietarako@gmail.com

Please add me to i Checked

Send me a copy of Checked

Country: 日本

Subject: ジャケットのサイズで悩んでいます。

Your Message: 教えてください。わたしは、ラフウェア23380を購入予定です。私のヌードサイズは、胸囲が93cm、腹囲(最も短い所)が87cmです。肩幅(肩の外側の骨と上腕の上の骨の間の関節の左右の直線距離)は37cmです。身長は172cm、体重は63kgです。38Rで丁度いいでしょうか?あまりタイトになるよりは少しゆったりめに着たいと思っています。40Rではおおきいですか?失敗したくないので知りたいです。よろしくお願いします。

My nude size is 93 cm for the chest and 87 cm for the abdominal circumference (the shortest part). The shoulder width (the linear distance between the outer bones of the shoulder and the upper bones of the upper arm) is 37cm. Height is 172 cm, weight is 63 kg.

Is it right at 38R?

I want to wear it a little loosely rather than being too tight. Is it big at 40R?

I want to know because I don't want to fail. Thank you.



Fwd: Contact form

Bill Kelso Mfg. <sales@billkelsomfg.com>

添付ファイル2020/05/28 8:05 (6 日前)

受信トレイ

To 自分

新一

よろしくお願いします。添付のGIF画像に示されているように、誰かに測定を手伝ってもらいます。(このファイルをChrome、FirefoxまたはSafariで開きます)。この測定を自分で行わないでください。他の人に助けを求めてください。この測定値を教えてください。

また、購入したいジャケットをお知らせください。

よろしく

Andy

This is a forwarded message

From: Bill Kelso Mfg. <sales@billkelsomfg.com>

To: sales@billkelsomfg.com

Date: Wednesday, May 27, 2020, 12:26:29 PM

Subject: Contact form

===8<=====Original message text=====

Thank you for contacting us.

We will contact you as soon as possible.

Please find below the details you submitted.

Regards

Bill Kelso Mfg.

Shinichi

I look forward to working with you.

Ask someone to help with the measurement, as shown in the attached GIF image. (Open this file in Chrome, Firefox or Safari).

Do not make this measurement yourself. Ask someone else for help.

Please tell me this measured value.

Also, please let us know the jacket you want to purchase.

Regards

Andy



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

2020/05/29 6:54 (5 日前)

To Bill

測定値は、110cmです。ただし、息を吸って胸を膨らますと112cmになります。

購入したいジャケットは、A-2、ラフウェア(Rough Wear)23380 リバティーホース ラセットです。よろしくお願いします。



The measured value is 110 cm. However, if you inhale and inflate your chest, it will be 112 cm.

The jacket I would like to buy is A-2, Rough Wear 23380 Liberty Horse Lassett.

I look forward to working with you.



2020/6/1 6:22

新一

ルーズフィットが必要な場合は、サイズ40で十分です。

測定値をご覧ください

Shinichi

If you need a loose fit, size 40 is sufficient.

Please see the measured value

Rough Wear 23380 size 38

chest	20
shoulders	17
back	24.5
sleeve	24.5



Bill Kelso Rough Wear 23380

1inch=2.54cm

size 38	inch	cm
chest	20	50.8
shuoulders	17	43.2
back	24.5	62.2
sleeve	24.5	62.2

Rough Wear 23380 size 40

chest	21
shoulders	17.5
back	24.75
sleeve	24.75

Bill Kelso Rough Wear 23380

size 40	inch	cm
chest	21	53.3
shuoulders	17.5	44.5
back	24.75	62.9
sleeve	24.75	62.9

必要に応じて、測定値を少し調整できます

Best regards,

Andy

You can adjust the measurements a little if you want

Best regards,

Andy

BR80253(Rough Wear 23380)

実寸サイズ 表記サイズ(cm前後)

サイズ:肩幅/身幅/着丈/袖丈

36(S) /40/50/60/62

38(M) /41/52/61/63

40(L) /43/54/62/65

42(XL) /45/56/64/67

BR80528(Rough Wear 18091)

実寸サイズ 表記サイズ(cm前後)

サイズ:肩幅/身幅/着丈/袖丈

36: 41/49/60/63

38: 43/51/61/64

40: 44/53/63/65

42: 45/55/64/66

中田40 cm

chest 55.0 Pit to pit ?

shuoulders 46.0

back 61.0

sleeve 66.0

Pit to pit 55.0 chest?

	MMB		BK		BR	MMB = MORGAN MEMPHIS BELLE
chest (身幅)	55.0	>	53.3	≤	54.0	BK = BILL KELSO
shuoulders (肩幅)	46.0	>	44.5	>	43.0	BR = BUZZ RICKSON'S
back (着丈)	61.0	<	62.9	>	62.0	※size 40で比較
sleeve (袖丈)	66.0	>	62.9	<	65.0	Bill Kelsoの40でOK

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

2020/06/01 18:03 (2 日前)

Andy 様。

丁寧な対応、大変ありがとうございます。

大変参考になりました。サイズは40にします。 もう一つ質問です。

Rough Wear 23380 size40の重量(重さ)を教えてください。(g;グラムで)

よろしくお願いします。

新一



Andy .

Thank you very much for your polite response.

It was very helpful. The size is 40.

Another question.

Please tell me the weight of Rough Wear 23380 size i40. (G; in grams)

I look forward to working with you.

Shinichi

Bill Kelso Mfg 2020/06/02 5:08 (1 日前)

To 自分

新一 1200~1500グラムです

Best regards, Andy



Shinichi

1200-1500 grams

Best regards,

Andy

五十嵐新一 <black2020/06/02 10:07 (20 時間前)

Andy 様。

Rough Wear 23380 size-40の重量(重さ)、了解しました。

これで、安心して注文することができそうです。

ただし、以前お伝えした通り、現在、購入するためのお金を月々のお小遣いを貯めて準備しているところです。

購入時期は、今年の12月ごろの予定です。・・・いまから楽しみです。素晴らしいジャケットを期待しています。

その時はどうぞよろしくお願いします。

新一



Andy .

I understand the weight of Rough Wear 23380 size-40.

Now you can order with confidence.

However, as I said before, we are currently preparing the money to buy by collecting monthly allowances.

It will be purchased around December of this year. ...I'm looking forward to it. I expect a great jacket.

Thank you for your support.

Shinichi

Bill Kelso Mfg 添付ファイル2020/06/19 8:11 (6 日前)

To 自分

真一様。

メッセージをありがとう、返信が遅くなってすみません。

12月中にはご連絡をお待ちしております。

ジャケットは素晴らしいでしょう、あなたは失望することはありません。

ご協力ありがとうございます。

アンディ

True uniformity.

Thanks for the message, sorry for the late reply.

We look forward to hearing from you in December.

The jacket will be great, you won't be disappointed.

Thank you for your cooperation.

Andy



五十嵐新一 <black2020/08/01 1:09 (11 日前)

To Bill

私は、Roughwear 23380、Liberty Horsehide、Russet A-2ジャケットを購入のため今年の4月から月々の小遣いの中から一定額を貯めてきました。当初、今年の12月頃に購入できる金額が貯まった時点で注文する予定でしたが、家族の援助もあって今月上旬に注文できそうです。

・・・初めての個人輸入で不安なことやサイズなどいろいろと相談に乗って貰いありがとうございました(添付)。近日必ず注文します。

10月6日は私の58歳の誕生日です。もうこんな高価な服を買うことも多くなるでしょう。一生の宝物になるすばらしいジャケットを楽しみにしています。

ジャケットが届くまでのリードタイムは約3~4か月とのことらしいですね。COVID-19の影響もあることでしょう。

もし可能なら、いつ頃商品が発送されるか、また発送する際にはその旨のメール通知を希望します(これは日本では常識です)。

そしていつか H&Lブロック「エアロノートA-1」も欲しいと思っています。



Since April of this year, I have been saving a certain amount of monthly allowances to purchase Roughwear 23380,

Liberty Horsehide and Russet A-2 jackets.

Initially, I was planning to place an order when the amount of money that I could purchase was accumulated around December of this year, but with the help of my family, it seems that I can order in the beginning of this month.

・・・ Thank you for taking the time to consult with us about the concerns and size of your first personal import (attached).

I will definitely order soon.

October 6th is my 58th birthday. You will no longer buy such expensive clothes anymore.

I look forward to a wonderful jacket that will be a treasure of my life.

It seems that the lead time until the jacket arrives is about 3 to 4 months. It may be affected by COVID-19.

If possible, I would like to receive an email notification about when the product will be shipped, and when shipping (this is common knowledge in Japan). And someday I want the H&L block "Aeronaut A-1".

五十嵐新一 <black2020/10/17 1:28 (3 日前)>

To Bill

Bill Kelso Mfg アンディ様。

ウェブサイトがダウンしています。・・・“メンテナンス中”・・・

COVID-19の影響から、顧客からの注文の受付を一旦中断しているのでしょうか？

それとも、より良いサイトにすべく、その内容を一新しているのでしょうか？

インターネットの投稿には、「ジャケットが届くリードタイムはオーダーしてから6か月以上かかるようだ」とあります。

そして、「BKのジャケットは長く待つ価値のある素晴らしいものだ」ともあります。

それ故に、今、私も「待っています」。

私の注文番号は、Order #10911です。 UKの7月31日(日本の8月1日)のオーダーなので明日の10月17日で11週になります。

・・・ホームページには「リードタイムは場合によっては12週以上になる」とあったので、私の場合はまだまだ待たなければならいと覚悟しています。

しかし、そうは言っても、待ち時間が不明で、ウェブサイトもダウンしてはとても不安です。

どうか答えてほしいのです。「時間はかかるけど必ず届けます」と・・・お願いします・・・！



アンディへ。

本当に素晴らしいジャケットを日本で待つ58歳の男より。

Order #10911

2020年8月1日(土) 1:09 五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>:

Bill Kelso Mfg Andy.

The website is down. ... "Under maintenance" ...

Is the acceptance of orders from customers temporarily suspended due to the influence of COVID-19?

Or are you redesigning the content to make it a better site? ??

A post on the internet says, "The lead time for the jacket to arrive seems to take more than 6 months after ordering."

And, "The BK jacket is a wonderful thing worth waiting for a long time."

Therefore, I am "waiting" now.

My order number is Order # 10911 . The order is from July 31st in the UK (August 1st in Japan), so tomorrow October 17th will be 11 weeks.

... The homepage said, "In some cases, the lead time will be 12 weeks or more," so in my case I am prepared to wait.

However, with that said, the waiting time is unknown and I am very anxious if the website goes down.

I want you to answer. "It will take time, but I will definitely deliver it" ... please ...!

To Andy.

From a 58-year-old man waiting in Japan for a really great jacket.

Order # 10911

Bill Kelso Mfg 添付ファイル2020/10/17 1:47 (3 日前)

To 自分

Dear 新一,

メールありがとう。ハッカーに襲われたため、ウェブサイトがダウンしています。セキュリティの向上に取り組んでいますが、

PayPal.comとの通信に遅れがあります

Covid-19のために余分な遅延もありました。私たちはあなたのジャケットを届けるために一生懸命働きます。それは約束です。

遅れて本当に申し訳ありません。もう少しお待ちください。

それまでの間、添付の新製品をご覧ください。

皆様のご多幸をお祈り申し上げます。

敬具、

アンディ

Andy



Dear Shinichi,

Thank you for your e-mail. The website is down because of a hacker. We are working to improve security,

but there is a delay in communicating with PayPal.com

There was also an extra delay for the Covid-19. We work hard to deliver your jacket. That is a promise.

I'm really sorry for being late. Please wait a little more.

In the meantime, please see the attached new product.

We wish you all the best of luck.

Best regards,

Andy

Andy

Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com>

2020/10/23 0:45:00'

To 自分

Dear 新一,

ジャケットの製作を開始する前に、測定値を確認する必要があります。

以下のように測定します

についてのすべての測定

胸 : 21 inches / 53.2cm 周 : 42inches / 106.5cm

肩 : 17.5 inches / 44.3cm

背中の長さ : 24.75 inches / 62.7cm

スリーブ : 24.75 inches / 62.7cm

Rough Wear 23380 size 40

chest 21

shoulders 17.5

back 24.75

sleeve 24.75



変更が必要な場合はお知らせください。

宜しくお願いします

Andy

Dear Shinichi,

Before you start making the jacket, you need to check the measurements.

Measure as follows

All measurements about

Chest: 21 inches / 53.2cm Circumference: 42inches / 106.5cm

Shoulder: 17.5 inches / 44.3cm

Back length: 24.75 inches / 62.7cm

Sleeve: 24.75 inches / 62.7cm

Please let us know if you need to make any changes.

Thanking you in advance

Andy

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

2020/10/24 2:24:00

To Bill

“40R”で問題ありません。たしか20時間前に「やったー！！・・・サイズについては以前に確認済みです。私は58歳になりましたが、子供みたいにわくわくしてます。早く着たいです♪♪♪♪」・・・と返信しましたが、そのメールが今どうしたものか確認できないので此処でも報告します。

“40R”で問題ありません。どうぞよろしくお願いします。



Ikarashi Shin-ichi 五十嵐 新一

There is no problem with "40R". I'm sure 20 hours ago, "I did it !! ... I've confirmed the size before. I'm 58 years old, but I'm excited like a child.

I want to wear it soon ♪♪♪♪ I replied, but I can't confirm what happened to the email, so I will report it here as well.

There is no problem with "40R". Nice to meet you.

Ikarashi Shin-ichi Shinichi Igarashi

Apply code?

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

2020/12/2 6:31



To Bill

“My Bag”の下に表示されている“Coupon code (Apply code)”とは何ですか？ 私は、現在注文中のRW 23380 Liberty Horsehide Russet (Order #10911) が届いたら、次は、“Aeronaut A-1 (Liberty Horsehide, Black * teacore)”を注文する予定で、革の色や糸の色やライニングのタイプなどの詳細を入力して “My Bag”にいました。購入履歴があると次回の注文が割引してもらえるということでしょうか？
その場合、ディスカウントはどれほどですか？ 10%? 20%? ... **£? ...
今は私のRW23380の到着を辛抱して待っています。 宜しくお願いします。

IKarashi shin-ichi (五十嵐 新一)

What is the "Coupon code (Apply code)" displayed under "My Bag"? When I receive the RW 23380 Liberty Horsehide Russet (Order # 10911) that I am currently ordering, I plan to order "Aeronaut A-1 (Liberty Horsehide, Black * teacore)" in leather color and thread.
I entered details such as color and lining type and put it in "My Bag". Does it mean that the next order will be discounted if there is a purchase history? If so, what is the discount? 10%? 20%? . . . ** £? ...
Now I am patiently waiting for my RW23380 to arrive. Thanking you in advance. IKarashi shin-ichi (Shinichi Igarashi)

Re: Contact form

受信トレイ

Bill Kelso Mfg

12月19日(土) 7:52 (23 時間前)



To 自分

親愛なる新一、
メッセージをありがとう、そしてCovid-19のために返信が遅れてすみません。Covidのおかげで、生産やその他すべてがはるかに遅くなりました。
政府はスーパーマーケットと薬局を除くすべての店を閉鎖することを強制しました。
そんな厳しい状況の中、生産を継続していきますが、遅れて申し訳ございません。

「マイバッグ」の下に表示される「クーポンコード(アプリコード)」は、クーポンコードをお持ちの場合は、そこに置いて割引を受けることができることを意味します。
セカンドジャケットをご注文の場合、20%割引となります。

RW23380の到着を辛抱強く待っていただきありがとうございます。

私は日本語を話せず、私のメッセージはグーグルによって翻訳されているので、言語の間違いについても申し訳ありません。

宜しくお願いします、
アンディ

Dear Shinichi,

Thanks for your message and sorry for the late reply due to Covid-19. Production and everything else has become much slower due to Covid.
The government has forced all shops to close except Super Markets and pharmacy stores.
Amidst these difficult circumstances we are trying to continue production, but please excuse us for the delay.

The "Coupon code (Apply code)" displayed under "My Bag" means that if you have a Coupon Code you can put it there and get the discount.
If you order a second jacket we will offer you 20% discount.

Thank you for waiting patiently for the arrival of your RW23380.

Sorry also for any language mistakes as I do not speak Japanese and my message is translated by Google.

Best regards,
Andy

Bill Kelso Mfg
www.billkelsomfg.com
www.facebook.com/billkelsomfg
www.pinterest.com/BillKelsoMFG
www.instagram.com/billkelsomfg
<https://bill-kelso-mfg.tumblr.com>



To Bill

Andyへ。 返信ありがとう。 “Coupon code (Apply code)”について承知しました。・・・20%も割引かれるのであれば大変うれしいです！。
、現在注文中のRW 23380 Liberty Horsehide Russet (Order #10911) が届いたら、次は、“Aeronaut A-1 (Liberty Horsehide、Black※teacore)”
を注文する予定ですのでよろしくお願いいたします。

さて、私の“Order #10911”が出来上がったら(・・・ああ、待ち遠しい、早く着たくてたまりません！・・・)、発送の前に、その写真を見たいのですが、
・・・可能ですか？①: 全体の写真、②: 表面の革質を確認できるようなアップの写真、③: そしてライニングのステンシル
(S.H.TARAKO SHIN-ICHI 1962-1006)の3つを見ることが出来ればOKです。 よろしく願いいたします。

・・・COVID-19・・・「明けない夜はない」・・・早く、明るい朝が来ることを世界中の皆が願ってます。

Bill Kelso Mfg. にも早く朝が訪れますように祈ってます(応援してます！頑張ってください！) Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 2020/12/20(JP)

To Andy. Thank you for your reply. I understand about "Coupon code (Apply code)". ... I would be very happy if I could get a 20% discount! ...
When you receive the RW 23380 Liberty Horsehide Russet (Order # 10911) that you are currently ordering, we will order "Aeronaut A-1
(Liberty Horsehide, Black * teacore)". Thank you for your cooperation. By the way, when my "Order # 10911" is completed
(... oh, I can't wait, I'm dying to arrive early! ...), I'd like to see the picture before shipping ... Is it possible? (1): Overall photo,
(2): Close-up photo that allows you to check the leather quality on the surface, (3): And it is OK if you can see the lining stencil
(SHTARAKO SHIN-ICHI 1962-1006). Thank you. . . . COVID-19 "There is no night without dawn"
Everyone in the world hopes that a bright morning will come soon. I pray that Bill Kelso Mfg will come early in the morning
(I support you! Good luck!). Ikarashi Shin-ichi (Shinichi Igarashi) 2020/12/20 (JP)



Andyへ。 今日、ウェブサイトを見たら、Aeronaut A-1の革の選択オプションに、“Cowhide Badalassi Russet”が復活しました。

私は、現在注文中のRW 23380 Liberty Horsehide Russet (Order #10911) が届いたら、次は、“Aeronaut A-1 (Liberty Horsehide、Black※teacore)” を注文する予定でしたが、“Aeronaut A-1 – Cowhide Badalassi Russet”に変えようと思います。

さて、私の“Order #10911”のRW23380 のサイズはAndyに相談して“40R”のしましたが、“Aeronaut A-1 – Cowhide Badalassi Russet”もサイズは“40R”で大丈夫でしょうか？・・・教えてください。(“Order #10911”はまだ届いてないので、その“40R”が自分のあっているかどうかは、実際、着てみないと分かりませんけが・・・)

ちなみに、以前伝えた私のヌードサイズは、胸囲が93cm、腹囲(最も短い所)が87cmです。肩幅(肩の外側の骨と上腕の上の骨の間の関節の左右の直線距離)は37cmです。身長は172cm、体重は63kgです。そして、肩周りの測定値は、110cmです。ただし、息を吸って胸を膨らますと112cmになります。

は私のRW23380の到着を辛抱して待っています。 宜しく願いいたします。 Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Feb.11

Bill Kelso Mfg Andy.

When I visited the website today, "Cowhide Badalassi Russet" was revived as a leather

selection option for Aeronaut A-1.

When I received the RW 23380 Liberty Horsehide Russet (Order # 10911) that I am

currently ordering, I was planning to order "Aeronaut A-1 (Liberty Horsehide, Black * teacore)" next time...I'm going to change it to
"Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet".

By the way, the size of RW23380 of my "Order # 10911" was "40R" after consulting with Andy.

Is the size of "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet" okay with "40R"? ...please tell me.(Since "Order # 10911" hasn't arrived yet, I don't know if that "40R" is right for me until I actually wear it ...)

My nude size I told you before is 93 cm for the chest and 87 cm for the abdominal circumference (the shortest part). The shoulder width (the linear distance between the outer bones of the shoulder and the upper bones of the upper arm) is 37cm. Height is 172 cm, weight is 63 kg. and

Shoulders_circumference measured value is 110 cm. However, if you inhale and inflate your chest, it will be 112 cm. Now I am patiently waiting for my RW23380 to arrive. Thanking you in advance. Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Feb.11

sales@billkelsomfg.com 6:41 (8 時間前)

Please note our government imposed quarantine and lockdown again to all shops from the first week of November until further notice.

We ask for your understanding as there will be a delay in answering your messages. If you have an outstanding jacket order currently in our production we apologize in advance for the delay due to this unprecedented "force majeure". Needless to say all previously given delivery estimates are to be considered null and void. For the time being we are trying to continue the work "under the radar" of the authorities because the fines if we get caught are huge. However, under these circumstances we cannot work full time and as such progress is much slower. We can assure you that upon our opening we will be working double time in order to catch up and deliver your jackets. We promise to deliver your jackets sooner or later.

We would like to thank you all for your patience and support and hope you are safe and sound.

God bless,

Bill

11月の第1週から追って通知があるまで、政府がすべての店舗に再び検疫と封鎖を課したことに注意してください。メッセージへの回答が遅れますので、ご理解のほどよろしくお願いいたします。現在生産中のジャケットのご注文が未処理の場合は、この前例のない「不可抗力」による遅延について、事前にお詫び申し上げます。言うまでもなく、以前に与えられたすべての配達見積もりは無効と見なされます。捕まった場合の罰金は巨額であるため、当面は当局の「レーダーの下で」作業を継続しようとしています。しかし、このような状況ではフルタイムで働くことができず、そのため進行がはるかに遅くなります。開店時に、ジャケットに追いついてお届けするために、2倍の時間をかけて作業することをお約束します。遅かれ早かれあなたのジャケットをお届けすることをお約束します。

何卒ご理解とご支援を賜りますよう、よろしくお願いいたします。神のご加護を、ビルケルソーチーム

To 自分

親愛なる新一、



最後のメールをありがとう、そしてCovid-19の混乱のために返信が遅れてすみません。

まず、RW23380の作成に長い間お待たせしましたことをお詫び申し上げます。私たちはまだここにいます、そして私たちはあなたのジャケットを届けてあなたが満足することを保証します。日本のジャケットメーカーからの多くのオプションにもかかわらず、彼らが私たちのジャケットを選んだことを光栄に思っている、私たちは特に日本のすべてのお客様を喜ばせるように努めています。ご参考までに、現在、日本のいくつかの良いショップと協力しており、ジャケットはまもなく日本のショップで購入できるようになります。

牛革バダラッシラセットについては、この革を少量在庫しております。2〜3枚のジャケットで十分かもしれません。日本のあるショップが牛革バダラッシジャケットを注文しましたが、通常のラセット、シール、ブラックの色ではありません。それが可能になるとき、私はあなたにそれについてのより多くの情報を与えるでしょう。

あなたは通常サイズ38を着用しますが、ルーズフィットが必要だと言ったので、サイズ40に同意しました。ルーズフィットジャケットを使用すると、下にスウェットシャツを着用することもできます。Aeronaut A-1のルーズフィットも必要な場合は、サイズ40を再度選択できます。

完全を期すために、以下のAeronaut A-1ジャケットの寸法をインチで示します。2.54を掛けて、センチメートルを求めます。

Aeronaut A-1サイズ38

Aeronaut A-1サイズ38

Rough Wear 23380 size 40

ピットからピット21

ピットツーピット22

肩17.5

肩18

戻る23.75

戻る24

スリーブ25

袖25.25

chest 21

shoulders 17.5

back 24.75

sleeve 24.75

RW23380を受け取り、フィット感と品質に満足したら、牛革バダラッシラセットで作られたAeronaut A-1を注文できます。20%割引になります。

RW23380ジャケットを完成させるためにもう少し時間がかかります。ありがとうございました。

よろしく願いいたします。

アンディ

Dear Shin-ichi,

Thanks for your last email and sorry for the late reply due to Covid-19 disruptions.

First of all, please let me apologize for the long wait for making your RW23380. We are still here and we guarantee that we will deliver your jacket and you will be satisfied. We especially try to please all our customers from Japan because we feel honored that they choose our jackets despite the many options available from Japanese jacket makers. For your information, we are currently working with some good shops in Japan and our jackets will soon be available to buy at shops in Japan.

Regarding Cowhide Badalassi russet, we have a small quantity of this leather left in stock. It is maybe enough for 2-3 jackets.

One shop in Japan has made an order for Cowhide Badalassi jackets, but not in the usual russet, seal, black colors. I will give you more information about that when it will be possible.

You normally wear size 38 but you said you want a loose fit that is why agreed size 40. With a loose fit jacket you can wear also a sweatshirt underneath. If you also want loose fit for the Aeronaut A-1 you can choose size 40 again.

For completeness I am giving you the measurements of Aeronaut A-1 jacket below in inches. Multiply by 2.54 to find centimeters.

Aeronaut A-1 size 38

Aeronaut A-1 size 38

⇒40?

cm ↓
Pit to pit 21 53.3 cm
Shoulders 17.5 44.5 cm
Back 23.75 60.3 cm
Sleeve 25 63.5 cm

Pit to pit 22 55.9 cm
Shoulders 18 45.7 cm
Back 24 61.0 cm
Sleeve 25.25 64.1 cm

After you receive the RW23380 and you are happy with the fit and quality you can order the Aeronaut A-1 made with Cowhide Badalassi russet for which we will give you a 20% discount.

Please allow us some more time to complete your RW23380 jacket. Thank you.



Our very best regards,

Andy

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

1:52 (4 時間前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy. Andy (You) said ..."Please allow us some more time to complete your RW23380 jacket. Thank you."
... 33 weeks have passed. Please give me a rough idea of what time it will be. Is it another week?
Or is it a month? 2 months? if you'd kindly teach me. Please. Now I am patiently waiting for my RW23380 to arrive. I
am waiting impatiently for my RW23380 (Order # 10911) I was planning to order "Aeronaut A-1 (Liberty Horsehide,
Black * teacore)" next time...I'm going to change it to "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet". I am worried that the
Badarassi russet will disappear due to the delay in ordering. As soon as RW23380 arrives, I will order "Aeronaut A-1 --
Cowhide Badalassi Russet". . . . Please forgive the difference in word nuances and expressions for Google translatio
Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Mar.20 2021(japan)



ビルケルソ製造アンディ。

アンディ(あなた)は言いました...」RW23380ジャケットを完成させるためにもう少し時間がかかります。ありがとうございます。」...

... 33週間が経過しました。何時になるか大まかな考えを教えてください。もう一週間ですか？それとも月ですか？2ヶ月？

親切に教えていただければ、お願いします。

今、私はRW23380が到着するのを辛抱強く待っています。RW23380(注文番号10911)を待ち焦がれています。今回は「エアロノートA-1(リバ
ティホースハイド、ブラック*ティーコア)」を注文する予定でした...「エアロノートA-1-」に変更します。-牛革パダラッシラセット」。注文が遅れて
パダラッシのラセットが消えてしまうのではないかと心配です。RW23380が到着次第、「Aeronaut A-1 --CowhideBadalassiRusset」を注文しま
す

Bill Kelso Mfg

2:23 Mar.23 2021

To 自分

親愛なる新一、

最後のメールをありがとう、そしてCovid-19のために返信が遅れてすみません。

Rough Wear23380ジャケットは来週発送の準備が整います。長い遅れをお詫び申し上げますが、政府の命令により正式に閉鎖されたため、
パンデミックの際に働くことは非常に困難でした。この間、皆様の信頼、ご支援、ご理解を賜りますようお願い申し上げます。

Badalassi Russetレザーを節約しており、ご注文をお待ちしております。

宜しく申し上げます、

アンディ



Dear Shin-ichi,

Thanks for your last email and sorry for the late reply due to Covid-19.

Your Rough Wear 23380 jacket will be ready to ship next week. We apologize for the long delay but it was very difficult to work during
the pandemic as we were officially closed as per government's orders. We thank you for your trust, support and patience during
all this time. We are saving some Badalassi Russet leather for you and we are waiting for your order.

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy. Thank you for your reply. I am very much looking forward I asked you before . . .

Well, when my "Order # 10911" is completed (... oh, I can't wait, I'm dying to arrive early! ...), I'd like to see the picture before shipping ...

Is it possible? (1): Overall photo, (2): Close-up photo that allows you to check the leather quality on the surface, (3): And it is OK if you
can see the lining stencil (SHTARAKO SHIN-ICHI 1962-1006). Thank you. . . . I have another question . . .

What is the approximate lead time for "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet". For mid-April orders. Will it arrive until October? . . .

Please forgive the difference in word nuances and expressions for Google translatio

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Mar.23 2021(japan)



Bill Kelso Mfg Andy. お返事ありがとうございます。とても楽しみにしています 前に聞いた...さて、私の「注文番号10911」が完了すると

(...ああ、待ちきれません、早く到着したくてたまらない! ...)、発送前に写真を見たいのですが ... 出来ますか？ (1): 全体の写真、

(2): 表面の革の品質を確認できるクローズアップ写真、(3): 裏地ステンシル(SHTARAKO SHIN-ICHI 1962-1006)が見えればOKです..

Thank you. ...別の質問があります ...「AeronautA-1-CowhideBadalassiRusset」のおおよそのリードタイムはどれくらいですか。

4月中旬の注文の場合。10月まで届きますか？...Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) Mar.23 2021(japan)

Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com> 2021年4月7日 20:36

To: blackietarako@gmail.com

Dear Shin-ichi,

Your jacket is ready.

We will take professional photographs of it tomorrow Thursday 8 April or after tomorrow Friday 9 April.

Then we will ship it to you on Monday 12 April.

Please have a little more patience, the waiting is almost finished.

Kind regards,

Andy



親愛なる新一、

あなたのジャケットは準備ができています。

明日4月8日木曜日または明日4月9日金曜日以降にプロの写真を撮ります。

その後、4月12日月曜日に発送します。

もう少しお待ちください。待機はほぼ終了します。

敬具、

アンディ

五十嵐新一 0:26 (4 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy. Thank you! !! I am very much looking forward to it! !!

・ ・ ・ As soon as it arrives, use the coupon to order "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet".

・ ・ ・ Please forgive the difference in word nuances and expressions for Google translation

2021年4月7日(水) 20:37 Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com>:



Bill Kelso Mfg Andy. ありがとう！大変楽しみにしております。

・ ・ ・ 届き次第、クーポンを利用して"Aeronaut A-1 - Cowhide Badalassi Russet"を注文します。

・・・Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Apr.8, am 0:24 2021(japan)

To 自分

Dear Shin-ichi san,

Your jacket shipped today with tracking number

RE021293675GR

It will be delivered by the post office.

We are sorry again for all the delays, but we had a hard time with the pandemic.

I hope you understand.

To compensate you for the delay, we included a coupon for 20% discount for your next purchase.

Please see attached the photos.

Best regards,

Andy



親愛なる新一さん、

あなたのジャケットは追跡番号で今日出荷されました

RE021293675GR

郵便局からお届けします。

遅れて申し訳ありませんが、パンデミックに苦労しました。

理解していただけるといいのですが。

遅延を補うために、次回の購入時に20%割引のクーポンが含まれています。

添付の写真をご覧ください。

宜しくお願いします、

アンディ

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy.

返信ありがとうございました。添付の写真を見てジャケットの到着を楽しみにしています。・・・COVID-19・・・パンデミック・・・

Bill Kelso Mfg の努力を理解しているつもりです。本当にお疲れ様です、そしてありがとう。到着したら、実際に着た感想を連絡しますね。そして、クーポンを利用して“Aeronaut A-1 – Cowhide Badalassi Russet”を注文します。・・・Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) Apr.14, pm 10:52 2021(japan)

Bill Kelso Mfg Andy.

Thank you for your reply. I am looking forward to the arrival of the jacket by looking at the attached photo. . . . COVID-19 . . .

Pandemic . . . I think I understand the efforts of Bill Kelso Mfg. Thank you so much and thank you. When you arrive,

I will let you know what you think you actually wore. Then use the coupon to order “Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet”. . . .

Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (Igarashi Shinichi) Apr.14, pm 10:52 2021 (japan)





To Bill

Today, I received my long-awaited BK RW 23380HH Liberty Russet. Next, I plan to use the coupon to order "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet". Please tell me the coupon code. The tracking number for the 23380 was "RE 021 293 675 GR".

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Apr.124 pm 11:10 2021(japan)

今日、私は待望のBK RW23380HHリバティラセットを受け取りました。次に、クーポンを使って「Aeronaut A-1 --CowhideBadalassiRusset」を注文する予定です。クーポンコードを教えてください。23380の追跡番号は「RE021293675GR」でした。

Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) Apr.124 pm 11:10 2021(japan)

Bill Kelso Mfg

8:18 Apr 30 2021

To 自分

Dear Shin-ichi san,

We are happy that you received the Rough Wear 23380 A-2 jacket and you like it.

I am sorry for keeping you waiting for the coupon. The Covid-19 troubles continue here.

We hope in May everything will get back to normal.

The coupon code that will give you 20% discount for the Aeronaut A-1 jacket is:

re021293675gr

If you need any help please let me know.

Sorry for any mistakes in the language, we used Google translator.

Best regards,

Andy



親愛なる新一さん、

Rough Wear 23380 A-2ジャケットをお受け取りいただき、気に入っていただけたことをうれしく思います。

クーポンをお待ちいただき、誠に申し訳ございません。Covid-19のトラブルはここでも続いています。

5月にすべてが正常に戻ることを願っています。

Aeronaut A-1ジャケットの20%割引を提供するクーポンコードは次のとおりです。

re021293675gr

サポートが必要な場合はお知らせください。

言語の間違いで申し訳ありませんが、Google翻訳を使用しました。

宜しくお願いします、

アンディ

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/04/30 10:36 (2 日前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy Thank you for the coupon code! I'm going to order "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet". By the way,

what is the approximate lead time? RW 23380HH Liberty Russet (Order # 10911) was 38 weeks.... It's shorter than that, right?

Will it arrive until October?

Thank you very much. . . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Apr.30 2021 10:30AM(JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/04/30 10:36 (9 日前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andyクーポンコードありがとうございます！「AeronautA-1-CowhideBadalassiRusset」を注文します。ちなみに、おおよそのリードタイムはどれくらいですか？RW 23380HH Liberty Russet(注文番号10911)は38週間でした...それよりも短いですよね？10月まで届きますか？

どうもありがとうございました。... Google翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) Apr.30 2021 10:30AM(JP)

To Bill

what do you mean? please tell me!! Bill Kelso Mfg Andy Even if I enter the coupon code on the order screen (My bag screen), the "amount" does not change (20% discount is not applied). When I enter the coupon code, the message "Coupon usage limit has been reached" is displayed. . . . Jacket is £ 875 (£ 820 + Lining £ 35 + Internal Left Pocket £ 20), Postal Service (Postal Service --By Air :) is £ 59, totaling £ 934, but even if you enter the coupon code The amount does not change. The amount does not change even if you proceed to check-out. What do you mean? What should I do? please tell me . . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Apr.30 2021 1:5030PM(JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

4月30日(金) 13:51 (9 日前)

To Bill

どういう意味ですか？教えてください！！ Bill Kelso Mfg Andy注文画面（マイバッグ画面）でクーポンコードを入力しても「金額」は変わりません（20%割引は適用されません）。クーポンコードを入力すると、「クーポン使用制限に達しました」というメッセージが表示されます。・・・ジャケットは£ 875 (£ 820+裏地£35 +内左ポケット£20)、郵便はがき(郵便はがき-航空便)は£ 59、合計£ 934ですが、クーポンコードを入力しても金額は変わりません。チェックアウトに進んでも金額は変わりません。どういう意味ですか？私は何をすべきか？教えてください・・・ Google翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

五十嵐新一(五十嵐新一)2021年4月30日午後1時50分30秒(JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com> 4月30日(金) 15:56 (2 日前)

To Bill

PS!! Let me say one more thing. Bill Kelso Mfg Andy I understand that the lead time of the jacket is uncertain or long, but I don't understand that the important questions about the order are poorly answered. Please answer by the end of today. Please. I've been looking forward to ordering the Aeronaut A-1 for over a year. I hope you understand Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) Apr.30 2021 3:55PM(JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com> 2021/04/30 15:56 (9 日前)

To Bill

追伸です！！ もう1つ言わせてください。 Bill Kelso Mfg Andy ジャケットのリードタイムが不確実または長くなるのは理解できますが、注文に関する重要な質問の応答が悪いのは理解できません。今日中に回答してください。どうかお願いします。Aeronaut A-1の注文は、1年以上も楽しみにしていたことです。わかってもらえるといいのですが・・・。・・・Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com> 2021/04/30 16:33 (2 日前)

To Bill

I ordered it by mistake. Cancel your order!! The order number "# 13334" was accidentally placed at a price that is not discounted by 20%, so please cancel!! Can you do it? Please contact pay pal to that effect. Reorder with 20% off coupon usage. !!! . . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) Apr.30 2021 6:30PM(JP)

2021年4月30日(金) 15:56 五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>:

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com> 2021/04/30 16:33 (9 日前)

To Bill

間違えて注文しました。ご注文をキャンセルしてください！！ 注文番号「# 13334」が誤って20%割引されていない価格で注文されたため、キャンセルしてください。!! それできますか？その趣旨でペイパルに連絡してください。クーポン使用量が20%オフで再注文します。!! !!

・・・Google翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

五十嵐新一(五十嵐新一)2021年4月30日午後6時30分(JP)



sales@billkelsom 2021/04/30 17:02 (2 日前)

To 自分

Please do not worry.

We will refund you the 20%

Best regards,

Andy

ales@billkelsomfg.com

2021/04/30 17:02 (9 日前)

To 自分

気にしないでください。

20%返金いたします

よろしく、

アンディ

Androidのために、Outlook電子メールアプリケーションから送信されました

2021年4月30日(金) 17:02 <sales@billkelsomfg.com>:

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル5月4日(火) 6:57 (4 日前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy I received a "refund" email from Paypal.I understand the "refund" method. Thank you for your polite response.

I ordered "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet" on April 30th. I'm expecting a great jacket. Well, I have a disappointing report.

The knit at the hem of the RW23380 that arrived on April 24th has "frayed". It's a pity that I didn't handle it roughly after wearing it for a week.

If the "fray" becomes large, we will have it repaired at a nearby remodeling store. ... I'm not saying "guarantee". "here is report.

・ ・ ・ Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words. Ikarashi Shin-ichi (Ikarashi Shinichi)

Bill Kelso Mfg Andy Pay palから「返金」のメールを受け取りました。「返金」方が理解できました。丁寧なご対応ありがとうございました。4月30日に「Aeronaut A-1 - Cowhide Badalassi Russet」を発注しました。素晴らしいジャケットを期待してます。さて、残念な報告があります。4月24日に届いたRW23380の裾のニットに「ほつれ」ができました。1週間の着用で乱暴に取り扱ったわけでもないのに残念です。「ほつれ」が大きくなるようであれば近くのリフォーム店で修理してもらおう予定です。・・・「保証しろ」と言っているわけではありません。「報告」です。

・・・Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May.4 2021(JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル5月7日(金) 6:28 (1 日前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy In my previous email about a rib knit defect, I said, "... I'm not saying that I should guarantee it. It's a report",

but I still want to replace (or repair) it. Also on Bill Kelso's homepage, The FAQ clearly states "• Free knits replacements (even for jackets not made by us)". I'm very sorry that I was finally able to wear it after waiting for 38 weeks. Please respond as soon as possible!

Please tell me the work I should do when replacing (or repairing) the rib, such as the shipping address and method of the jacket.

Please respond to Bill Kelso's "credit". I ordered "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet" on April 30th. I'm expecting a great jacket.

・ ・ ・ Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May.7 2021(JP)

Bill Kelso Mfg Andy 、私は、リブのニットの不具合について 前のメールで、「・・・「保証しろ」と言っているわけではありません。「報告」です。・・・」と言いましたが、やはり、「交換」(または「修理」を希望します。Bill Kelsoのホームページにも、「FAQ」に「• Free knits replacements (even for jackets not made by us)」と明記してあります。38週間も待ってやっと着ることができたのに、とても残念です。大至急対応してください。リブの交換(または修理)するにあたり、ジャケットの送付先や方法等、わたしがすべき作業をおしえて下さい。Bill Kelsoの「信用」にかけて対応願います。4月30日に「Aeronaut A-1 - Cowhide Badalassi Russet」を発注しました。素晴らしいジャケットを期待してます。

・・・Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May.7 2021(JP)



To 自分

Dear Shinichi-san,

We received your message and thank you very much.

I do apologize for the late reply. The Covid-19 situation is still difficult here.

I am very sorry for the rib knit damage. We never had one like this before. It's the first one we ever had.

We will send you one replacement rib knit waistband free of charge.

You can use this company to do the repair job for you.

<http://www.izumi-ya.jp/pricelist.html>

They are very professional and they will do a good job. We will pay the cost.



I hope you are happy with this solution to the rib knit problem.

Sorry for the possible errors in the Japanese language, we used Google translator.

Kind regards,

Andy

親愛なる新一さん、

メッセージをいただき、誠にありがとうございます。

返信が遅くなりましたことをお詫び申し上げます。Covid-19の状況はここではまだ難しいです。

リブニットの破損は大変申し訳ございません。こんなものは今まで一度もありませんでした。

交換用のリブニットウエストバンドを1本無料または有料でお送りします。

あなたはあなたのために修理の仕事をするためにこの会社を使うことができます。

<http://www.izumi-ya.jp/pricelist.html>

彼らは非常に専門的であり、彼らは良い仕事をするでしょう。費用は私たちが負担します。

リブニットの問題に対するこの解決策に満足していただければ幸いです。

日本語でエラーが発生する可能性があるため、Google翻訳を使用しました。

敬具、

アンディ

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com> 添付ファイル20:53 (2 時間前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy I confirmed the reply about the rib knit defect and the "credit" of Bill Kelso Mfg. Thank you for your polite response.

Now, when replacing the rib, check the method (work flow).⇒ ①: First of all, Bill Kelso Mfg will send me a replacement rib knit waistband (for knit, see "USAAF 100% Wool Medium Brown", ⇔ Attachment).

②: Next, I send the sent replacement rib knit waistband to "IZUMIYA" together with the jacket (request for replacement).

③: Since it is said that "Bill Kelso Mfg will bear the cost", the shipping fee to "IZUMIYA" will be "payment" of "IZUMIYA".

④: Confirm with "IZUMIYA" that "Bill Kelso Mfg will bear the cost (the cost will be charged to Bill Kelso Mfg)". ⇒

..... Is this correct? "Trust" Bill Kelso. I hope the "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet" (Order # 13334) I ordered on

April 30th is a great jacket. Please contact us when a replacement rib knit waistband is shipped

..... Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ilkarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May8 2021(JP)

Bill Kelso Mfg Andy リブのニットの不具合についての返信と、Bill Kelso Mfg の「信用」を確認しました。丁寧な対応をありがとう。さて、リブの交換にあたって、その方法(作業の流れ)を確認します。⇒ ①: まず最初に、Bill Kelso Mfgから、交換用のリブニットウエストバンドが私に送られてくる(ニットは、"USAAF 100% Wool Medium Brown", ⇔ 添付を参照)。

②: 次に、私は、送られた交換用のリブニットウエストバンドをジャケットと共に「IZUMIYA」に送る(交換を依頼)。

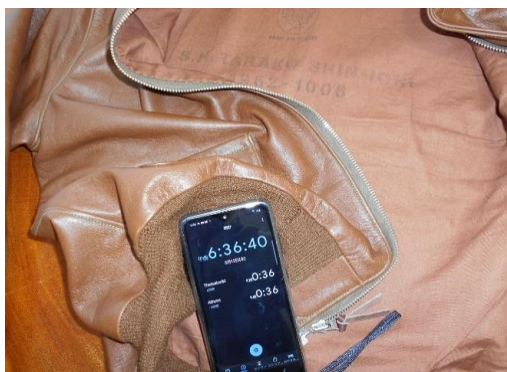
③: 「費用はBill Kelso Mfgが負担する」とのことですので、「IZUMIYA」への送料は、「IZUMIYA」の「着払い」とする。

④: 「IZUMIYA」には、「費用はBill Kelso Mfgにが負担する旨(費用はBill Kelso Mfgに請求)」を確認する。⇒.....これで間違いないですか？

Bill Kelsoを「信用」します。4月30日に注文した“Aeronaut A-1 - Cowhide Badalassi Russet”(Order #13334)が素晴らしいジャケットであることを期待しています。

交換用のリブニットウエストバンドが発送される際は連絡ください.....Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ilkarashi Shin-ichi(五十嵐 新一 May.8 2021(JP)



Bill Kelso Mfg

添付ファイル0:18 (7 時間前)

親愛なる新一さん、

メッセージありがとうございます。
手順は次のとおりです。

1. Bill Kelso Mfgから、交換用のリブニットウエストバンドが届きます。
2. 交換用のリブニットウエストバンドとジャケットを「IZUMIYA」にお送りください。
3. 「IZUMIYA」への送料の郵便局領収書を提示すると、Bill KelsoMfgが支払います。
4. リブニットウエストバンドの「いずみや」の交換費用はウエストバンド代込みで15,000円です。ウエストバンドはご自身でご用意しておりますので、修理代金とジャケットの送料のみをご返送ください。「IZUMIYA」が修理作業と送料を請求し、Bill KelsoMfgが支払う金額をお知らせください。
5. 「いずみや」を支払う
6. 「IZUMIYA」はリブニットのウエストバンドを交換し、ジャケットをお届けします。

上記で問題がない場合はお知らせください。
日本語でエラーが発生する可能性があるため、Google翻訳を使用しました。

敬具、
アンディ

Bill Kelso Mfg 添付ファイル0:18 (7 時間前)

To 自分

Dear Sinichi-san,

Thanks for your message.

We propose the steps to be as follows:

1. Bill Kelso Mfg will send you a replacement rib knit waistband.
2. You send the replacement rib knit waistband and the jacket to "IZUMIYA"
3. You show us the post office receipt of the shipping cost to "IZUMIYA" and Bill Kelso Mfg pays you.
4. "IZUMIYA" cost to replace rib knit waistband is 15,000 yen including the waistband cost. Since you supply your own waistband "IZUMIYA" must give price for repair job only and shipping cost of the jacket back to you. You let us know how much "IZUMIYA" asks for repair job and shipping cost and Bill Kelso Mfg pays you.
5. You pay "IZUMIYA"
6. "IZUMIYA" replace the rib knit waistband and ship the jacket to you.

Please let me know if the above is satisfactory for you.

Sorry for the possible errors in the Japanese language, we used Google translator.

Kind regards,

Andy



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル6:40 (58 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy Thank you for your reply. I want to avoid misunderstandings due to differences in translation nuances and expression (it's frustrating to get it right). The content of the email reply from Andy...Even if it is refunded later, I will bear the cost once, right?

Instead, my request is "I will not bear the cost".... In other words, first of all, the shipping fee for sending the replacement waistband and jacket to "IZUMIYA" should be "payment" (: the shipping method that pays the fare to the recipient). And the replacement cost at "IZUMIYA" and the shipping cost to me... "IZUMIYA" charges Bill Kelso Mfg and Bill Kelso Mfg pays "IZUMIYA" (I don't have to do anything about the cost here).

A repaired jacket will be sent to me and I will receive it. ...about it. Did you understand? Please communicate with "IZUMIYA" and respond firmly. If you have any questions or problems, please contact us. We hope that each other will be happy to resolve this issue.

Thank you very much. . . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words

. Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May9 2021 (JP)

Bill Kelso Mfg Andy 返信ありがとう。翻訳のニュアンスと表現の違いのために誤解が生じないようにしたいです(うまく伝わらないのはもどかしいですね)。

Andyからのメールの返信の内容だと、後から返金されるにしても、一旦は、私が費用を負担するかたちですよ？ そうではなくて、私の要求は、「わたしは費用を負担しない」ことです。つまり、まず、交換用のウエストバンドとジャケットを「IZUMIYA」に送る送料については「着払い」(:運賃を受取人払いにする運送方法)とすること。そして、「IZUMIYA」での交換費用と私への発送費用は、「IZUMIYA」がBill Kelso Mfgに請求してBill Kelso Mfgが「IZUMIYA」に支払う(ここでの費用について私は何もする必要がない)。修理されたジャケットが私に送られて私がそれを受け取る。...ということです。理解できましたか? 「IZUMIYA」とコミュニケーションをとってしっかり対応してください。不明な点や問題があれば連絡下さい。お互いに気持ちよくこの問題が解決されることを希望します。どうぞ宜しくお願い致します。...Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください
Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May9 2021(JP)

Bill Kelso Mfg

7:06 (1 時間前)

To 自分

Dear Sinichi-san,

Thanks for your message.

1. Shipping the jacket to "IZUMIYA".

We do not know what is the cost to ship your jacket to IZUMIYA.

This can only be found after you ship it.

When you will show us the receipt from the post office we will pay you immediately.

2. Replacing the rib knit waistband and shipping the jacket from "IZUMIYA" to you.

We will contact "IZUMIYA" to ask how much they charge to replace the waistband and ship the jacket back to you.

But if they do not speak English and communication is difficult, then it will be necessary that you talk to them and find out how much they will charge.

As soon as we know how much they charge, we will pay them or you.

Agreed?

Best regards,

Andy

++++

親愛なる新一さん、
メッセージありがとうございます。

1.ジャケットを「IZUMIYA」に発送します。

ジャケットをIZUMIYAに発送するのにかかる費用はわかりません。

これはあなたがそれを出荷した後にのみ見つけることができます。

郵便局からの領収書をご提示いただくと、すぐにお支払いいたします。

2.リブニットのウエストバンドを交換し、「IZUMIYA」からジャケットを発送します。

「いずみや」に連絡し、ウエストバンドの交換とジャケットの返送にかかる料金をお伺いします。

しかし、彼らが英語を話せず、コミュニケーションが難しい場合は、彼らと話をし、彼らがいくら請求するかを知る必要があります。

彼らがいくら請求するかがわかり次第、私たちは彼らまたはあなたに支払います。

同意しましたか？

宜しくお願いします、

アンディ

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

8:20 (7 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy I generally understand. Contact Andy (Bill Kelso Mfg) on your receipt for shipping charges for the replacement waistband and jacket to "IZUMIYA" (I will charge Bill Kelso). Subsequent costs will be paid to them ("IZUMIYA") or me by Bill Kelso Mfg as soon as they are known. Is that okay? We hope that each other will be happy to resolve this issue. Thank you very much.

・ ・ ・ Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May9 2021 (JP)

Bill Kelso Mfg Andy 概ね了解しました。交換用のウエストバンドとジャケットの「IZUMIYA」への送料は領収書でAndy(Bill Kelso Mfg)に連絡します(私がBill Kelsoに請求します)。そのあとの費用は、分り次第わかり次第Bill Kelso Mfgが彼ら(「IZUMIYA」)または私に支払う・・・ということですよね？

お互いに気持ちよくこの問題が解決されることを希望します。どうぞ宜しくお願い致します。・・・Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May9 2021(JP)



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/05/11 0:27 (3 日前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy OK. Present the receipt for the cost of the exchange to Bill Kelso Mfg. And Bill Kelso Mfg pays me for it. . . .
Is that okay? I hope each other feels comfortable solving this problem. Thank you very much. . . . By the way, when will the replacement waistband be shipped? I want to fix it soon.
. . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.
Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May11 2021 (JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/05/11 0:27 (3 日前)

To Bill

ビルケルソ製造アンディOK。交換代金の領収書をビル・ケルソ製造に提示すると、ビル・ケルソ製造が支払います。
...大丈夫ですか？私はお互いがこの問題を解決するのに快適に感じることを願っています。どうもありがとうございました。...ちなみに、交換用ウエストバンドはいつ発送されますか？早く直したいです。
...グーグル翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。
五十嵐新一 (五十嵐 新一) 2021年5月11日 (JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル5月12日(水) 6:58 (2 日前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy Did the replacement waistband ship?
Please tell me the tracking number! I want to fix it soon. I hope each other feels comfortable solving this problem. Thank you very much..
. . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.
Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May12 2021 (JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/05/12 6:58 (2 日前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy交換用のウエストバンドは出荷されましたか？
追跡番号を教えてください！早く直したいです。私はお互いがこの問題を解決するのに快適に感じることを願っています。どうもありがとうございました..
...グーグル翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。
Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) May12 2021 (JP)



To 自分

Dear Sinichi-san,

Thanks for your messages.

We contacted "IZUMIYA" and asked them how much they charge for the repair.

They replied as follows:

A-2 jacket

ウエストリブ交換

15,000円(+ TAX)

Shipping cost ¥800 (+ TAX)

They said TAX is ¥1500-

If they can accept paypal payment we will pay them directly. I am waiting for their reply.

If not accepting paypal then we will pay you and you can pay them with whatever is the easiest way to pay someone in Japan.

The waistband will ship next week Monday or Tuesday. I will give you the tracking number.

Thanks for your patience and understanding. Sorry for any mistakes in the language, we used Google translator.

Best regards,

Andy

++++



親愛なる新一さん、

メッセージありがとうございます。

「いずみや」に連絡して、修理代を聞いてみました。

彼らは次のように答えました：

A-2ジャケット

脂肪人間交換

15,000円(+ TAX)

送料800円(+ TAX)

税金は1500円だそうですー

彼らがpaypal支払いを受け入れることができるならば、我々は彼らに直接支払います。彼らの返事を待っています。

ペイパルを受け入れない場合、私たちはあなたに支払います、そしてあなたは日本で誰かに支払う最も簡単な方法で彼らに支払うことができます。

ウエストバンドは来週の月曜日または火曜日に発送されます。追跡番号をお知らせします。

何卒ご理解とご協力を賜りますようお願い申し上げます。言語の間違いで申し訳ありませんが、Google翻訳を使用しました。

宜しく願います、

アンディ

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

To izumiya1983

IZUMIYA様。 A-2(RW 23380 ※Bill Kelso Mfg)の裾リブの交換を依頼します。・・・リードタイム38週間のすえにやっと届いたA-2が着用1週間足らずで裾リブに2ヶ所ほつれかかってきて、その旨Bill Kelso Mfg の Andyにメールで伝えたところ、「IZUMIYA」で修理してください。費用は私たちが負担します。とのことでした。交換用のリブニットウエストバンドがBK(Bill Kelso Mfg)から私に送られて来ることになっています。それをA-2と一緒にIZUMIYAさんに送りますので交換・修理をお願いします。私とBKとのメールのやりとりでは、BKがIZUMIYAさんに費用(修理代金と私への配送費)をどのように支払うのかがよくわからなかったのも、費用は一旦私が負担します。この際、“領収書”を準備ください。”領収書”をBKに提示して費用請求をします。

ところで、修理にはどれくらいの時間が掛かりますか？(1週間以上にならないければ幸いです)。 添付は本件の経緯・背景です。

どうぞよろしくお願い致します。 五十嵐新一(いからし しんいち)

梅野義一

2021/05/15 7:37 (5 日前)

To 自分

五十嵐様

お問い合わせありがとうございます。

IZUMIYAの梅野と申します。

早速、お問い合わせについてですが、修理アイテムの正式なお見積りにつきましては直接現物を確認させて頂いたあとのお答えとなりますので、予めご了承のほど何卒宜しくお願い致します。

また加工に際しては、細心の注意の元、慎重に作業をさせていただきます、

作業上致しかたなくジャケットの表裏に既存の針穴が残る箇所がございます。

多少のステッチカラーの違いも発生致しますので、予めご了承のほどよろしくお願いします。

お見積りは下記の通りになり、納期につきましては出来る限り早めにさせていただきますが、現在お待ちのお客様が多数おられます。順番待ちで対応させていただきますいておりますので、約1ヶ月前後のお時間を頂けましたら幸いです。

領収書の件につきましても、承知致しました。

尚、お客様が当店へ発送頂く送料(元払いにて宜しくお願い致します。)につきましては、領収書の金額に記載は出来ませんのでご了承下さい。

それではご検討のほど何卒宜しくお願い致します。

【A-2JACKET REPAIR】

ウエストリブ交換(工賃)・・・15000円(税抜き)

消費税・・・1500円

送料・・・800円

【お見積り】

17300円

■お振込み口座番号

ジャパンネット銀行 本店営業部

普通口座 2551325

泉屋 梅野義一(イズミヤ ウメノヨシカズ)

IZUMIYA

〒808-0034

福岡県北九州市若松区本町1-10-17上野ビル204

TEL 093-752-5250



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル5月15日(土) 8:38 (5 日前)

To 梅野義一

泉屋 梅野さま。

早速の返信ありがとうございます。Bill Kelso Mfgより交換用のリブニットウエストバンドがとどきましたら交換・修理を依頼させていただきます。

ウエストリブのダメージはさほど大したほどでもないもので、お聞きした修理の所要時間や、これから夏を迎えることなどを考えますと、

ジャケットはあとひと月・・・6月なかばあたりまで着て楽しんだ後、泉谷さんに送付しようと思います。その際はどうぞよろしくお願い致します。

五十嵐 新一

梅野義一

2021/05/15 9:48 (5 日前)

To 自分

五十嵐様

お世話になります。

ご依頼の件、承知致しました。

それでは、ご依頼お待ち申し上げております。

こちらこそ、何卒宜しくお願い致します。

IZUMIYA 梅野

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/05/15 16:23 (5 日前)

To 梅野義一

泉屋 梅野さま。

今朝のBKのメールを転送します。一応ご確認ください(paypal支払い・・・可否はどんな感じでしょうか？・・・)。

先述通り、6月中旬、泉谷様にジャケットを交換用のウエストニットリブを送付致します。

どうぞよろしくお願い申し上げます。

五十嵐 新一

梅野義一 2021/05/15 20:52 (5 日前)
To 自分
五十嵐様
お世話になります。
当店の都合で申し訳ございませんが、窓口は五十嵐様に全てご対応して頂けましたら大変助かります。
何卒宜しくお願い申し上げます。
IZUMIYA 梅野

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com> 添付ファイル2021/05/16 2:04 (4 日前)
To 梅野義一
IZUMIYA 梅野様。
承知いたしました。下記の「流れ」でお願いします。

- 1, 私は、6月中旬にジャケットと交換用のリブを IZUMIYA へ送付する。※送料元払い(”領収書”で私が後日BKIに請求する)
→
- 2, IZUMIYAでリペア(交換・修理)する。
IZUMIYAは、見積(修理費と当方への送料)を私に提示する。
→
- 3, 私は、代金を IZUMIYAに支払う。※ IZUMIYAは、”領収書”を準備(”領収書”で私が後日BKIに請求する)
→
- 4, IZUMIYAは、修理したジャケットを私に送付する。

以上
どうぞよろしくお願い申し上げます。

五十嵐 新一

Bill Kelso Mfg 2021/05/18 3:19 (2 日前)
To 自分
Dear Sinichi-san,
Thanks for your message.
The replacement waistband shipped today with tracking no
RE021237546GR
We hope you receive it soon.
Please let us know when you receive it.

Best regards,
Andy



親愛なる新一さん、
メッセージありがとうございます。
交換用ウエストバンドは本日出荷されました。
RE021237546GR
お早めどうぞ。
届きましたらお知らせください。

宜しくお願いします、
アンディ

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com> 添付ファイル2021/05/18 7:01 (2 日前)

To: Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com> Cc: 梅野義一 <izumiya1983@icloud.com>
Bill Kelso Mfg Andy thank you for contacting. I think it will arrive in May . . . The jacket (RW23380) took 10 days from shipment to receipt . . . I ordered "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet" on April 30th. I'm expecting a great jacket.
Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) 7:00AM, May18 2021 (JP)

Bill Kelso Mfg Andy 連絡ありがとう。5月中には届くと思います(ジャケット(RW23380)は出荷から受け取りまでの時間は10日でした)。4月30日に“Aeronaut A-1 - Cowhide Badalassi Russet”を発注しました。素晴らしいジャケットを期待してます。
Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) 7:00AM, May18 2021 (JP)

Bill Kelso Mfg

添付ファイル19:34 (3 時間前)

To 自分
Dear Sinichi-san,

We made the conversion from JPY to local currency and 15,000 yen is extremely expensive price.
It will be much cheaper to return the jacket and the rib knit waistband to us to make the repair here.
We will repair it very fast and send it back to you.

We need shipping by post office and that you write the customs declaration in English as shown in the attached photo.
The post office employee will write with weight and date and you will sign it.
Please do not forget the X in the box Returned goods. It is very important.

The return address to ship it is:

Mr Elias Psathas
c/o D. VASILIADES & CO. EE
21 DIMARAKI STR.,
11855 VOTANIKOS,
ATHENS,
GREECE

We will pay the shipping cost immediately as soon as you let us know how much it cost you.
If you have any questions please let me know.

Sorry for any mistakes in the language, we used Google translator.

Best regards,
Andy

+++

親愛なる新一さん、

円から現地通貨に換算したところ、15,000円と非常に高額です。
ここで修理をするためにジャケットとリブニットのウエストバンドを私たちに返送する方がはるかに安くなります。
私たちはそれを非常に迅速に修理し、あなたに送り返します。

郵便局での発送が必要です。添付の写真のように、税関申告書を英語で書いてください。
郵便局の従業員が重量と日付を書いて、あなたがそれに署名します。
返品箱のXを忘れないでください。それは非常に重要です。

発送先住所は次のとおりです。

Mr Elias Psathas
c/o D. VASILIADES & CO. EE
21 DIMARAKI STR.,
11855 VOTANIKOS,
ATHENS,
GREECE

送料は、金額をお知らせいただければすぐにお支払いいたします。
ご不明な点がございましたら、お気軽にお問い合わせください。

言語の間違いで申し訳ありませんが、Google翻訳を使用しました。

宜しく願います、
アンディ

Bill Kelso Mfg




JP

※追跡用バーコードでは
ありません
This barcode is NOT for tracking.
It is a unique ID for non-registered
small packets.

税関告知書 CUSTOMS DECLARATION		職権により開封されることがあります。 May be opened officially		CN22
Designated operator JAPAN		Important! 重要 裏面の注意事項を参照して ください。 See instructions on the back		
<input type="checkbox"/> Gift 贈物	<input type="checkbox"/> Documents 書類	<input checked="" type="checkbox"/> Commercial sample 商品見本	<input type="checkbox"/> Returned goods 返送品	
<input type="checkbox"/> Sale of goods 販売品		Other (please specify) その他(具体的に記載):		
内容品の数量及び詳細な記載 Quantity and detailed description of contents (1)		正味重量 Net weight (2)	価格及び通貨 Value and currency (3)	HSコード* HS tariff number* (4)
ONE JACKET RETURNED FOR REPAIR			JPY 2500	GREECE
合計重量 Total weight (in kg) (6)		合計価格 Total value (7)		
私は、この税関告知書の記載事項に誤りがなく、また、この郵便物の中に危険物品、法令により禁止された 物品又は郵便若しくは通関に関する規則により禁止された物品を封入していないことを証明します。 I, the undersigned, whose name and address are given on the item, certify that the particulars given in this declaration are correct and that this item does not contain any dangerous article or articles prohibited by legislation or by postal or customs regulations 署名及び署名日付 Date and sender's signature (8)				

五十嵐新一

添付ファイル23:49 (1 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy thank you for contacting. I think the rib knit waistband will arrive soon. . . . By June 10th We will return the jacket and rib knit waistband to Bill Kelso Mfg. We will inform you of the shipping fee later. Thank you very much. I ordered "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet" on April 30th (Order #13334) . I'm expecting a great jacket..
. . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.
Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 11:50PM, May24 2021 (JP)

Bill Kelso MfgAndyお問い合わせいただきありがとうございます。リブニットウエストバンドはもうすぐ届くと思います。... 6月10日までにジャケットとリブニットウエストバンドをBillKelsoMfgに返送します。送料は後日お知らせします。どうもありがとうございました。4月30日に「AeronautA-1-Cowhide Badalassi Russet」を注文しました(注文番号13334)。素敵なジャケットを期待しています。...Google翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。...Google翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

五十嵐新一 (五十嵐新一) 2021年5月24日午後11時50分 (JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル20:19 (10 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy A replacement rib knit waistband arrived today. I will return it to Bill Kelso Mfg with the jacket next Monday (May 31st) or Tuesday (June 1st). We will inform you of the shipping fee later. For me, this RW 23380 Liberty Horsehide Russet is a lifelong treasure. Thank you for your replacement and repair. I ordered "Aeronaut A-1 --Cowhide Badalassi Russet" on April 30th (Order # 13334). I'm looking forward to the best jacket in the world. I trust Bill Kelso Mfg. !
. . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.
Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 8:20PM, May27 2021 (JP)

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル20:19 (14 分前)

To Bill

Bill Kelso MfgAndy 交換用のリブニットウエストバンドが本日到着しました。来週の月曜日(5月31日)または火曜日(6月1日)にジャケットと一緒にBill Kelso Mfgに返送します。送料は後日お知らせします。私にとって、このRW23380リバティホースハイドラセットは生涯の宝物です。交換・修理をどうぞよろしくお願いします。 4月30日に「AeronautA-1-Cowhide Badalassi Russet」を注文しました(注文番号13334)。世界一のジャケットを楽しみにしています。Bill Kelso Mfg。を信頼します。*。
... Google翻訳の言葉のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。
五十嵐新一 (五十嵐新一) 2021年5月27日午後8時20分 (JP)

Bill Kelso Mfg

14:53 (5 時間前)

To 自分

親愛なる新一さん、
メッセージありがとうございます。
日本の友人が別の良い修理店について教えてくれました。
ウエストバンドをご用意の場合、リブニットウエストバンドの交換にかかる費用をお店に聞いてください。
これはここに彼らのウェブサイトです:
<https://blueroad-suits-store.business.site/?m=true>
私にお知らせください。



ありがとう。
言語に誤りがあれば申し訳ありません。Google 翻訳を使用しました。
宜しくお願いします、
アンディ
++++

Dear Shin-ichi-san,

Thanks for your message.

A friend of ours in Japan told us about another good repair shop.

Can you please ask the shop what is the cost to replace the rib knit waistband if you provide the waistband?

This is their website here:

<https://blueroad-suits-store.business.site/?m=true>

Please let me know.

Thanks.

Sorry for any errors in the language, we used Google translator.

Best regards,

Andy

五十嵐新一

20:43 (10 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy

thank you for contacting.

Don't confuse me (another good repair shop??

Repair at another repair shop???

I don't want to change my plan now!!)

Do exactly what you said in the May 24th email! ⇔ “ . . . It will be much cheaper to return

the jacket and the rib knit waistband to us to make the repair here. We will repair it very fast and send it back to you. . . . We will pay the shipping cost immediately as soon as you let us know how much it cost you. . . . ” So The replacement rib-knit waistband that arrived yesterday will be returned to Bill Kelso Mfg with the jacket next Monday (May 31st) or Tuesday (June 1st). We will inform you of the shipping fee later.

Please replace or repair as soon as possible.

And I want you to return to me as soon as possible! !!

I trust Bill Kelso Mfg

so I think this is the best way to do it and I don't want to have it repaired at another repair shop.

. . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 8:40PM, May28 2021 (JP)



Bill Kelso Mfg Andy

連絡ありがとうございます。私を困惑させないでください(another good repair shop??別の修理店で修理??)

今更計画を変更したくありません)。5月24日のメールであなたが言った通りにしましょう! ⇔ “. . . It will be much cheaper to return the jacket and the rib knit waistband to us to make the repair here. We will repair it very fast and send it back to you. . . . We will pay the shipping cost immediately as soon as you let us know how much it cost you. . . . ”

ですので、昨日届いた交換用のリブニットのウエストバンドは、

来週の月曜日(5月31日)または火曜日(6月1日)にジャケットと一緒にBill Kelso Mfgに返送します。送料は後ほど連絡します。

早急に交換・修理をお願いします。そして、できるだけ早く私に戻して頂きたい!! 私はBill Kelso Mfgを信頼してるのでこれが最良の方法だと思ってますし、別の修理店で修理したくはありません。 . . . Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 8:40PM, May28 2021 (JP)

五十嵐新一

添付ファイル1:30 (7 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy

I received a quote email from "blueroad". Please check the attachment for the time being. The cost is 10,000 yen.

Separately, the consumption tax is 1,000 yen (10%) and the shipping fee is about 800 yen, so the total amount will be about 12,000 yen.

Mr. Sugaya of Blueroad says, "Is the knit stain okay?"

As I said yesterday, the replacement rib knit waistband will be returned to Bill Kelso

Mfg with the jacket tomorrow (May 31st) or the day after tomorrow (June 1st). We will inform you of the shipping fee later.

Please replace or repair as soon as possible. And I want you to return to me as soon as possible! !! I trust Bill Kelso Mfg so I think this is the best way to do it and I don't want to have it repaired at another repair shop

. . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 1:30AM, May30 2021 (JP)



五十嵐新一

添付ファイル1:30 (10 分前)

To Bill

Bill Kelso Mfg Andy 「blueroad」から見積もりメールが届きました。とりあえず添付を確認してください。費用は10,000円です。別途、消費税1,000円(10%)、送料800円程度となりますので、合計で12,000円程度になります。「ニットの染みは大丈夫?」とブルーロードの菅谷さん。昨日お伝えしたとおり、交換用のリブ編みのウエストバンドは、明日(5月31日)または明後日(6月1日)にジャケットと一緒にBill Kelso Mfgに返送されます。

送料につきましては追ってご連絡いたします。早めに交換または修理してください。そして、私はあなたができるだけ早く私に戻って欲しいです!!

Bill Kelso Mfg を信頼しているので、これが最善の方法だと思います。他の修理店で修理してもらいたくありません。

. . . Google翻訳の言葉のニュアンスや表現の違いはご容赦ください。

五十嵐新一 2021 年 5 月 30 日午前 1 時 30 分 (JP)



五十嵐新一

添付ファイル18:41 (4 分前)

To blueroad菅谷, Bill

Bill Kelso Mfg Andy An abnormal situation has occurred! I just went to the post office to ship the jacket and rib knit waistband. Then, a person at the post office said, "Currently, Japan does not handle airmail to Greece, but it will be by sea. It will take about 3 months to arrive by sea." (Because of the new corona virus. Probably). It is said that the resumption of airmail is undecided. In other words, it will take about 3 months to replace and repair with Bill Kelso Mfg. I don't think I'll be wearing a jacket during the summer, so I can't wait for the flight to resume, but I'd like to have it repaired as soon as possible. Therefore, I would like to replace and repair the "blue road" that was introduced the other day. I think I gave you a quote for "blue road" yesterday. We will charge you clearly for the costs incurred (shipping costs to "blueroad", repair costs for "blueroad" and shipping costs to me). Please remit money promptly. Is this all right? Please answer by the end of today.

・・・ Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 6:40PM, June 1st 2021 (JP)

Bill Kelso Mfg Andy 異常事態発生です！！。さっき、ジャケットとリブニットのウエストバンドを発送しに郵便局に行きました。そしたら郵便局の人から「現在、日本ではギリシャ行きの航空便は扱ってなく、船便になります。船便だと届くまで約3か月かかります。」と言われました（新型コロナウイルスのせいでしょう）。航空便は再開未定とのことです。つまり、Bill Kelso Mfgでの交換修理には3か月くらいかかることになります。これから夏の間はジャケットを多分着ないと思うので航空便の再開を待つこともできなくはないですが、早くリペアを済ませたいです。そこで、交換・修理（先日紹介頂いた"blueroad"にしたいと思います。"blueroad"の見積もりは一昨日お知らせしたと思います。かかった費用（"blueroad"への発送費、"blueroad"の修理費と私への発送費）ははっきりわかるようにを請求します。速やか送金してください。これでよろしいですか？今日中に回答ください。・・・ Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 6:40PM, June 1st 2021 (JP)

Bill Kelso Mfg

2021/06/02 22:14 (3 日前)

To 自分

親愛なる新一さん、

私たちがあなたから受け取った最後のメッセージは 5 月 27 日でした。

5 月 27 日以降に送信されたすべてのメール メッセージをもう一度送信してください。

ありがとうございました。

宜しく願います、

アンディ

+++

Dear Sinichi-san,

The last message we received from you was on 27 May.

Please send again all email messages that you sent us after 27 May.

Thank you.

Best regards,

Andy



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/06/03 2:09 (2 日前)

To Bill

アンディ！

別途、「青い道」との通信も転送されます。

Andy!

Separately, the communication with "blue road" will also be forwarded.



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/06/03 2:12 (2 日前)

To Bill

----- Forwarded message -----

From: 五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

Date: 2021年5月27日(木) 20:19

Subject: Re: The rib knit damage

宛先: Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com>



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

2021/06/03 2:12 (2 日前)

To Bill

----- Forwarded message -----

From: 梅野義一 <izumiya1983@icloud.com>

Date: 2021年5月28日(金) 10:29

Subject: Re: The rib knit damage

To: 五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

承知致しました。

iPhoneから送信



2021/05/27 20:59、五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>のメール:

izumiya 梅野様。

ビルケスソから、「弊社でリペアするので送付した交換用のリブをジャケットとともに送り返してください」と連絡があり、そうすることになりました。

おせわがせしましたが、今回の「事件」から、泉屋さん知ることができたので、将来、リペアすることになった際には是非利用させてもらいたいと考えておりま

五十嵐新一

Same

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

2021/06/03 2:14 (2 日前)

To Bill

----- Forwarded message -----

From: 梅野義一 <izumiya1983@icloud.com>

Date: 2021年5月28日(金) 10:29

Subject: Re: The rib knit damage

To: 五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

承知致しました。

iPhoneから送信



2021/05/27 20:59、五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>のメール:

izumiya 梅野様。

ビルケスソから、「弊社でリペアするので送付した交換用のリブをジャケットとともに送り返してください」と連絡があり、そうすることになりました。

おせわがせしましたが、今回の「事件」から、泉屋さん知ることができたので、将来、リペアすることになった際には是非利用させてもらいたいと考えておりま

五十嵐新一

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

6月3日(木) 2:15 (2 日前)

To Bill

----- 転送メッセージ -----

差出人: Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com >

日付: 2021年5月28日(金) 14:53

件名: Re : リブ編みダメージ

宛先: <blackietarako@gmail.com>



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

2021/06/03 2:16 (2 日前)

To Bill

----- 転送メッセージ -----

差出人: 五十嵐 伸一 <blackietarako@gmail.com >

日付: 2021年5月28日 (金) 20:43

件名: Re : The ribニットダメージ

宛先: Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com >



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/06/03 2:18 (2 日前)

To Bill

----- 転送メッセージ -----

差出人: 五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com >

日付: 2021年5月30日(日) 1:30

件名: Fwd : リブ編みのダメージ

宛先: Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com >



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル6月3日(木) 2:20 (2 日前)

To Bill

----- Forwarded message -----

From: 五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

Date: 2021年6月1日(火) 18:41

Subject: Re: The rib knit damage

To: Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com>

Cc: blueroad菅谷 <gzt05527@nifty.com>



Bill Kelso Mfg

15:13 (2 時間前)

(6/3)

To 自分

親愛なる新一さん、

昨日あなたから 4 通のメールを受け取りました。ありがとうございます。

まだ「青い道」からの連絡が来ない

リブ編みのウエストバンドを交換する場合の価格を教えてください。

宜しくお願いします、

アンディ

+++

Dear Sinichi-san,

I received 4 emails from you yesterday and thank you.

I still have not received the communication with "blue road"

Please let me know what price they are asking to replace the rib knit waistband.

Best regards,

Andy

15:13 Bill Kelso Mfg <sales@billkelsomfg.com>:



五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

6月3日(木) 17:32 (2 日前)

To Bill

It is sent at 1:00 on May 30th. And today (June 3rd) I forwarded the email at 2:18.

The cost is 10,000 yen. Separately, the

consumption tax is 1,000 yen (10%) and the shipping fee is about 800 yen, so the total amount will be about 12,000 yen.

Mr. Sugaya of Blueroad says, "Is the knit stain okay?"

5月30日1時配信です。そして本日(6月3日)2:18にメールを転送しました。費用は10,000円です。別途、消費税1,000円(10%)、送料800円程度となりますので、合計で12,000円程度になります。「ニットの染みは大丈夫？」とブルーロードの菅谷さん。



Same

五十嵐新一 <blackietarako@gmail.com>

添付ファイル2021/06/03 17:36 (2 日前)

To Bill

It is sent at 1:00 on May 30th. And today (June 3rd) I forwarded the email at 2:18.

The cost is 10,000 yen. Separately, the

consumption tax is 1,000 yen (10%) and the shipping fee is about 800 yen, so the total amount will be about 12,000 yen.

Mr. Sugaya of Blueroad says, "Is the knit stain okay?"

5月30日1時配信です。そして本日(6月3日)2:18にメールを転送しました。費用は10,000円です。別途、消費税1,000円(10%)、送料800円程度となりますので、合計で12,000円程度になります。「ニットの染みは大丈夫？」とブルーロードの菅谷さん。



Bill Kelso Mfg Andy Can I repair it with "blueroad"? . . . I can't send it for repair at any time without a reply from you, "Please repair with blueroad. Bill Kelso Mfg will bear the cost." ... You told me, "Repair with Bill Kelso Mfg is cheaper, so send it back" because IZUMIYA's repair costs are high. So I prepared for the return. This time, you said, "A Japanese friend introduced me to another excellent repair, so please ask for a quote there and let me know." It is clear that the defect is in Bill Kelso Mfg and I am the victim. What does it mean to make me mess with you? In the first place, the question of whether repair costs are high or low has nothing to do with me! Not to mention the slow response to customer inquiries . . . This is a dishonest response that is unthinkable in Japan. Please work properly Please reply within 12 hours . . . Please forgive the difference between the nuances and expressions of Google Translate words.

Ikarashi Shin-ichi (五十嵐 新一) 2:30AM, June 6 2021 (JP)

Bill Kelso Mfg Andy “blueroad”で修理していいですか？ ... あなたから、「blueroadで修理してください。かかった費用はBill Kelso Mfgが負担します」という返答がないと私はいつになっても修理に出すことができません。 ...あなたは私に、IZUMIYAの修理費が高額という理由で「Bill Kelso Mfgで修理するほうが安くむむからから返送しろ」と言いました。そこで、私は返送の準備しました。ところが今度は、あなたは、「日本の友人が別の優秀な修理を紹介してくれたので、そこでの見積もりを訊いて知らせほしい」といつてきました。瑕疵はBill Kelso Mfgにあることは明白で、私はその被害者です。その私を翻弄させるとはどういうことですか。そもそも、修理費が高いか安いかという問題はことはわたしには関係のないことです。顧客からの問い合わせに対するレスポンスの遅さもさることながら、このようなやりかたは日本では考えられない不誠実な対応です。ちゃんと仕事をしてください。 12時間以内に回答ください。 ...Google翻訳の単語のニュアンスと表現の違いはご容赦ください。

Ikarashi Shin-ichi(五十嵐 新一) 2:30AM, June 6 2021 (JP)

